

ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE UNA BIBLIOTECA INTERCULTURAL EN LA COMUNIDAD NATIVA DE YAHUAHUA, NIEVA, CONDORCANQUI

LITERACY THROUGH AN INTERCULTURAL LIBRARY IN THE NATIVE COMMUNITY OF YAHUAHUA, NIEVA, CONDORCANQUI

ALFABETIZAÇÃO ATRAVÉS DE UMA BIBLIOTECA INTERCULTURAL NA COMUNIDADE NATIVA DE YAHUAHUA, NIEVA, CONDORCANQUI

Fecha de recepción: 12-05-2023

Fecha de aceptación: 28-07-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v2i2.169>

Eloy Toledo Tunqui

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas

Manuel Yóplac Acosta

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas

Resumen

Saber leer y escribir permite a las personas comprender la realidad de manera más amplia y clara así como a relacionarse mejor. La cultura Occidental ha incentivado que su población acceda a través de la lecto-escritura al conocimiento, ciencia, cultura y tecnología. Los datos señalan que el analfabetismo en el Perú es de 6,2 % en las zonas urbanas y de 15,9% en las zonas rurales (2012); pero un estudio más específico en Amazonas (2012), señala que el analfabetismo fue mayor entre las madres de los niños de las poblaciones indígenas (23,0%) que entre las no indígenas (9,1%). El objetivo de la presente investigación de tipo descriptiva-cualitativa, fue alfabetizar a pobladores iletrados de la comunidad nativa de Yahuahua a través de una biblioteca intercultural. El proceso seguido, fue, primero identificar a todos

los comuneros en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir, tanto en lengua *awajún* (materna) y castellano (no materna), luego, se desarrolló el proceso de alfabetización utilizando metodología del Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización con sesiones de aprendizajes grupales e individuales durante cuatro meses. Los resultados evidencian que, con ayuda de la biblioteca intercultural, se logró alfabetizar en ambas leguas (bilingüe) y en lecto-escritura a diez pobladores, concluyendo que, alfabetizar desde una biblioteca intercultural y desde la propia comunidad es ventajoso por la cercanía y la disposición de tiempo de las personas.

Palabras claves: alfabetización bilingüe, biblioteca intercultural, *awajún*..

Abstract

Knowing how to read and write allows people to understand reality in a broader and comprehensible manner, besides socializing better. Western culture has encouraged its population to access knowledge, science, culture and technology through literacy. Data indicates that illiteracy in Peru is up to 6.2% in urban areas and 15.9% in rural areas (ENH2012); furthermore, a more specific study in Amazonas (2012), displays that illiteracy was higher among mothers of children from indigenous populations (23.0%) than among non-indigenous ones (9.1%). The aim of this descriptive-qualitative research was to teach illiterate residents from the native community of Yahuahua to read and write through an intercultural library. First, the followed process was to identify all out-of-school age community members who did not know how to read or write, both in Awajún (mother tongue) and Spanish (non-mother). Second, the literacy process was developed using the National Mobilization Program for Literacy methodology, with group and individual learning sessions for four months. The results prove that, due to the intercultural library, it was possible to alphabetize in both languages (bilingual education) to ten residents; concluding that teaching literacy from an intercultural library and the community itself is advantageous because of closeness and time availability of persons.

Keywords: *bilingual literacy, intercultural library, awajún.*

Resumo

Saber ler e escrever permite que as pessoas compreendam a realidade de forma mais ampla e clara, bem como se relacionem melhor. A cultura ocidental tem estimulado sua população a acessar o conhecimento, a ciência, a cultura e a tecnologia por meio da leitura e da escrita. Os dados indicam que o analfabetismo no Peru é de 6,2% nas áreas urbanas e 15,9% nas áreas rurais (2012); no entanto um estudo mais específico no

Amazonas (2012) indica que o analfabetismo era maior entre as mães das crianças das populações indígenas (23,0%) do que entre as não indígenas (9,1%). O objetivo desta pesquisa descritivo-qualitativa foi alfabetizar moradores analfabetos da comunidade nativa de Yahuahua por meio de uma biblioteca intercultural. O processo seguido foi, em primeiro lugar, identificar todos os membros da comunidade em idade extra-escolar que não sabiam ler nem escrever, tanto em Awajún (língua materna) como em espanhol (língua não materna), depois desenvolveu-se o processo de alfabetização utilizando a metodologia do Programa Nacional de Educação Mobilização para a Alfabetização com sessões grupais e individuais durante quatro meses. Os resultados mostram que, com o auxílio da biblioteca intercultural, foi possível alfabetizar dez residentes nas duas línguas (bilingue) e na leitura e escrita, concluindo que a alfabetização de uma biblioteca intercultural e da própria comunidade é vantajosa devido à proximidade e disposição do tempo das pessoas.

Palavras-chave: alfabetização bilingue, biblioteca intercultural, Awajún.

Jukmau

Unuimanchamaunmak chichamjunika ayamjunimait sui dekachu asa, nuniaku yushiktai jugataiyai. Agat, ajujut wegantu unuimajaik ashi yupichu dekataiyai nuniaku atushat papinum kuwaetaiyai, tikish yacha aidaujai chichaku. Nayantsa amainia aidauk yacha ainaji tumamin ainawai agatnum nuwigtu papi auntanmashkam, waji najantai wegantu aidanmashkam. Yacha dakaa tuinawai, perunmayak 6,2% batsatui yachachu batsatkamu apuputuchinmak, nuwigtu 15,9% (ENH2012); tuja shiin jikattsa autusmaunmak, uchi 5 mijantinuk awajunumia antsan baguanmayashkam juka condorcanqui nuwigtu amazonas batsatkawai (2012) aantsan uchi unuimainatsu duka dukun awajun aina nuna uchiji ainawai tawai atus (23,0%) awajunchaunushkam atus (9,1%). Batsatkau ajakui 350 batsatkau papigmachu batsatkamu Yawawanmaya. Nunuiya ijutkawai 10 batsatkau aidau (2.86%) papigmachu aidau

batsatkamu Yawawanmaya. Juju takata juka papijumtai umiamunum yaimkami nuniaku batsatkamu Yahuahua muun dekachu aidau jintituami tabaunum, juju takat umika diyamunum dekas muun jintintuami tibauk uminkauwai, wagki tabaunum, yabaik muun dekaajakchau aidauk againawai awajuni, apachnumashkam, antsan aujuinawai mai puyatjuk imaniashkush ayamjuninawai yamaik, juju takata juka shiig papasa jintinmaunmak takasji Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) tawa nunu aintusa nuwigtu uchi jintintaiya nujai apatka, muun nigki ekentsa nuwigtushkam ijumjaish takantsauwai sup nantunum.

Chicham etegkeamu: Jiman chichamai jintindaiyat, papijumtai tinamja utuakmau, awajun batsatkamu, batsatkamu.

Introducción

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), establece como objetivo que las tasas de analfabetismo no deben ser mayores del 4%. Según estimaciones oficiales en los años 2003, la población analfabeta del Perú sobrepasaba los dos millones de personas, lo que representaba una tasa superior al 11%. En este marco. Entre los años 2007 y 2011 el Estado llevó a cabo el Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) que tenía como objetivo reducir el analfabetismo en el Perú al 4%, sin embargo, los datos más optimistas sostienen que el Pronama había logrado reducir al 7% el porcentaje de peruanos que no saben leer ni escribir. Por otro lado, según los resultados de la Encuesta Nacional de Hogares de 2012, el 6,2% de la población de 15 y más años de edad no sabían leer ni escribir, comparado respecto al año anterior se ha reducido en 0,9 punto porcentual. De acuerdo con el área de residencia, el analfabetismo afecta en mayor proporción a la población del área rural. Así, mientras que en el área urbana incidió en el 3,3% de la población, en el área rural lo hizo en el 15,9%, es decir, cerca de cinco veces más. Según los hallazgos del Informe técnico realizado por la

Organización Panamericana de la Salud (OPS), titulado "Estado de salud y nutrición de los niños menores de 5 años pertenecientes a las poblaciones indígenas y no indígenas de Bagua y Condorcanqui en la región Amazonas" (OPS, 2012) señala que "el analfabetismo fue mayor entre las madres de los niños de las poblaciones indígenas (23,0%) que entre las no indígenas (9,1%)".

El analfabetismo disminuye las capacidades de desarrollo de la persona y lo margina socialmente, saber leer y escribir, hace posible que la persona alfabetizada entienda lo que ocurre de forma más amplia y clara. Por otro lado, el Ministerio de Educación peruano en los últimos años viene promocionando una educación intercultural bilingüe. Pero esta educación se ha centrado solo en la educación formal a través de la escuela. En la escuela esta educación es de contenido y forma dominante de la cultura occidental, así como que por las edades de los que van a la escuela, margina a los que en su momento no tuvieron oportunidad, quedando fuera las personas que no acudieron a la escuela o algún programa de alfabetización.

Es sabido también que en las ciudades occidentales es frecuente la presencia de centros culturales, entre ellas, bibliotecas. En la cultura *awajún* el concepto de biblioteca es muy escaso. Según la Unesco (citado por Pérez y Herrera, 2001) entre las funciones de una biblioteca son las de poner a disposición documentos, servir como fuente de información, ayudar a la formación de usuarios, ser un espacio de cultura y ocio recreativo, asesorar, ser un lugar de trabajo cooperativo, auxiliar en el estudio y convivencia de la gente, donde haya cabida para la interculturalidad, la tolerancia y el intercambio de ideas, etc. Existen muchos tipos de bibliotecas, pero todas deben estar al servicio de la comunidad, funcionando como espacios de formación. La AFS (Alianzas, Afiliaciones y Membresías), sede Colombia, señala que "la biblioteca intercultural es un espacio de creación colectiva (...)" la biblioteca intercultural es más que un espacio donde se guardan libros, si no, que se constituye en un lugar para el encuentro y la reflexión en torno a

promover la capacidad de "aprender a vivir juntos".

En este contexto, el objetivo de la presente investigación estuvo orientada en alfabetizar en las lenguas *awajún* y español (bilingüe) en lecto-escritura a toda persona en edad extraescolar de la comunidad nativa de Yahuahua, a través de una biblioteca intercultural.

Algunas investigaciones que anteceden al presente trabajo, son la de García (2017) quien en su tesis doctoral titulada "Análisis de programas de alfabetización de adultos. Diseño de un sistema de categorías", dentro de sus conclusiones más relevantes menciona que los programas de alfabetización no deben ser ni muy cortos ni muy largos. Por su parte Cabello (2015), en su trabajo titulado "Análisis de los factores que incidieron en el escaso interés de las personas analfabetas para integrarse voluntariamente al Pronama en el distrito de Chancay y propuesta de estrategias para elevar la efectividad del programa, entre otros aspectos, concluye que, previamente a la implementación del programa de alfabetización se deben realizar talleres de sensibilización dirigidos a la población objetivo (analfabetos), a fin de asegurar su viabilidad y éxito. Otro trabajo es el de Yaringaño (2014) quien en su tesis "Efecto del programa nacional de movilización por la alfabetización (Pronama) en el distrito de el Tambo, Huancayo, 2010" concluye que: Culminaron el proceso de alfabetización 72 personas, de ellos, en su gran mayoría han logrado los aprendizajes: 75 % en capacidades de lectoescritura y 82 % en capacidades de cálculo básico. Esta investigación también nos enseña que en el caso de mujeres es importante el apoyo de su pareja y que el programa sea flexible. Muñoz y Martínez (2011), en su artículo "Análisis del impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunidad Valenciana (2004-2010) comprobaron que los resultados alcanzados por las bibliotecas interculturales son pobres y una de las razones son los escasos fondos que se le dedican, que los programas de bibliotecas interculturales se limitan a una política de

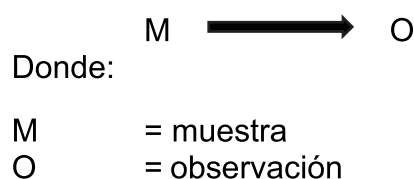
subvenciones y firma de convenios. Tolosa (2009), en su tesis "La integración de la población inmigrante en las bibliotecas públicas: principales iniciativas multiculturales", señala que los centros bibliotecarios públicos deberían jugar un papel importantísimo en la unificación de las minorías, y que la clave para un proceso de diálogo intercultural reside en el reconocimiento de igualdad entre los ciudadanos y que la biblioteca pública es un lugar de encuentro.

Por otro lado, conceptualmente, según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación y la Cultura (Unesco) dice que "alfabetismo es la habilidad de identificar, comprender, interpretar, crear, comunicar y calcular, utilizando materiales impresos y escritos asociados con diversos contextos". En Perú, el Ministerio de Educación (Minedu, 2013) sostiene que la alfabetización "es el proceso educativo en la que participan personas mayores de 15 años que no asistieron oportunamente al sistema educativo o tienen primaria incompleta". Picón (2008), manifiesta que: "la alfabetización es una acción antropológica que tiende a la humanización y a la liberación del hombre". Por otro lado, el término biblioteca procede del latín *bibliothēca* y éste, a su vez, de los vocablos griegos *biblion* (libro) y *theke* (caja), por lo que ya desde la antigüedad se entendía como un lugar en el que se guardaban o custodiaban los libros. Como es natural este concepto ha ido cambiando a lo largo de la historia y los tiempos, así, para Gómez Hernández (Citado por Pérez, J. y Herrera, M. 2001), señalan que las funciones de la biblioteca se han ampliado, resaltando de ellas de "contribuir a la formación de usuarios, explotando su función educativa como medio para el aprendizaje permanente y el acceso a la información plural" en este caso, como un espacio para alfabetizar. En este sentido, una biblioteca intercultural no difiere mucho del concepto de una biblioteca común, pues, toda biblioteca es por concepto un espacio intercultural; sin embargo, Dolores García (2003), en su libro "la biblioteca intercultural de Carcaixent", plantea que algunas características

de las bibliotecas interculturales son las de promover el respeto al ser humano, respetar las costumbres y forma de vida, promueve el pluralismo ideológico, político y cultural. En este sentido, una biblioteca intercultural es la biblioteca dispuesta a ser un elemento para la integración, posee por ello, material bibliográfico de todas las culturas, y no solo son espacios para promover la lectura, sino espacios diversos que procuran promover el diálogo de culturas.

Diseño de investigación

En la investigación se empleó un diseño descriptivo simple. Para Sánchez y Reyes (2015) señalan que el investigador busca y recoge datos relevantes respecto a lo que previamente busca (objeto de estudio). (p. 117) Aquí no se presenta la administración de un tratamiento, ni asociándolas con otras variables, su diseño es:



Población, muestra y muestreo

Diez comuneros en edad extraescolar que no saben leer ni escribir de la Comunidad Nativa de *Yahuahua*, distrito de Nieva, provincia de Condorcanqui - Amazonas.

La muestra fue representativa, es decir igual a la población.

La técnica de muestreo para la recolección de datos fue un muestreo Probabilístico por racimos, pues, y parafraseando a lo señalado por Sánchez y Reyes (2015: 159) este tipo de muestreo es cuando se escoge a los grupos formados naturalmente. En este caso se eligió a todas las personas que son analfabetas.

Técnicas e instrumentos

Se tomó en cuenta como técnicas directas,

basados en los aportes de Sánchez y Reyes (2015: 163-166):

- la entrevista,
- la observación, y
- como técnicas indirectas a: los cuestionarios.

Se utilizó los siguientes materiales:

- guía de observación,
- ficha de registro anecdótico,
- lista de cotejo,

Procedimientos

Se siguió tres fases:

Fase inicial

Se identificó a todos los comuneros en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir tanto en *awajún* (lengua materna) y castellano (lengua externa).

Fase intermedia

Se desarrolló un proceso de alfabetización a todos los comuneros identificados durante cuatro meses. Este programa se desarrolló a través de la biblioteca Intercultural en la misma comunidad, para ello se coordinó con el responsable de la biblioteca y el apu de la comunidad.

Fase final

Se organizó la información acorde a los objetivos planteados y se elaboró el informe. Continuando el proceso, se procedió a describir cualitativamente las actividades realizadas.

Resultados

Se presentan los resultados de manera descriptiva en función al objetivo y proceso seguido en la investigación.

Descripción general

En la comunidad nativa de Yahuahua, existían diez personas en edad extraescolar que no sabían leer ni escribir en su lengua materna (*el awajún*) ni el español. Tenían dificultad en la expresión oral, lectura y escritura, en este contexto, la preocupación era alfabetizar a estas personas identificadas. La razón fundamental de la presencia de analfabetos en lengua

materna es porque esta lengua es básicamente oral y hasta antes de los hispanos no se escribía en *awajún*, y en relación al analfabetismo en la lengua española, es porque antiguamente no había escuelas cerca de la comunidad, además, no tenían acceso a libros o textos, no existía ninguna biblioteca o parecido en la comunidad y tampoco participaron en el Pronama. En este contexto, el año 2018 se empezó a apoyar en la implementación de una biblioteca intercultural, y, uno de los objetivos de la biblioteca fue la de alfabetizar a las personas de edad extraescolar de la comunidad. Como alfabetizar significa un proceso a seguir, entonces se realizó las siguientes acciones:

- Se realizó una reunión de sensibilización para identificar y captar a personas analfabetas de edad extraescolar. Se logró identificar y registrar a 10 personas dentro de la comunidad.
- Se visitó al apu (autoridad comunal) para solicitar constancia de autorización para alfabetizar a los ciudadanos de edad extraescolar.
- Se visitó a la biblioteca intercultural para apoyar en este proyecto, así como para solicitar permiso del uso de los textos, libros y local para alfabetizar a los ciudadanos de edad extraescolar.
- Se inauguró el programa de alfabetización conjuntamente con la comunidad.
- Se desarrolló sesiones de aprendizaje con el modelo de Pronama en un periodo de cuatro meses.
- Se clausuró el programa después de cumplir el tiempo establecido en concordancia con el apu de la comunidad.

Caracterización de los alfabetizados

En total participaron diez personas, nueve mujeres y un hombre con una edad promedio de 51.8 años. Se realizaron 14 sesiones grupales

(generalmente en la biblioteca intercultural) y una media individual de 8.2 sesiones.

Descripción del proceso de alfabetización

1. Teniendo en cuenta la necesidad para las personas que fueron alfabetizadas en la comunidad de *Yahuahua*, primeramente se procedió adecuar los espacios de la biblioteca intercultural que existe en la comunidad de *Yahuahua*, para ello se pidió la autorización del responsable y autoridad comunal para el acceso, que tuvo una duración de un periodo de cuatro meses para la alfabetización de los pobladores de la comunidad nativa de *Yahuahua*, pudiéndose lograr satisfactoriamente para atender a los participantes de este programa.



Coordinación con autoridad y bibliotecario para el uso de la biblioteca.

2. Para el proceso de la alfabetización de la lectura en lengua materna se establecieron ciertas normas a cumplirse y una de las más resaltantes es la de no faltar en los días establecidos. Se utilizaron ciertos recursos o materiales para la alfabetización de los adultos como Tarjetas léxicas, fichas móviles, papelotes escritos, cuaderno de trabajo de Pronama, cuentos, relatos, leyendas, recetas, etc.



Se inició utilizando el método *palabra generadora*, mostrando la imagen con la palabra, luego recortadas al piso a la vista de todos

apoyándose con imágenes, seguidamente con un diálogo con los adultos sobre un tema relacionado con la palabra. Se trató a que todos participen. Algunas madres no opinaban nada, pero con trato amable se dirigió preguntas para que participen todos. Señalando nuevamente la palabra escrita y preguntando: ¿qué dice aquí? Se realizó esto para que los adultos hagan un esfuerzo. En otra sesión se enseñó la separación en sílabas. Para ello se realizó la lectura junta la palabra mientras se señalaba de principio a fin, varias veces. Después se pidió que la lean lentamente para que escuchen las partes (sílabas) que la componen. Se preguntó cuántas partes tiene y escribió en un lugar visible, remarcando cada una de ellas.



En el método de la palabra generadora, no se revisaron las consonantes aisladamente, ya que los adultos estaban acostumbrados al sonido de las letras y no a su nombre ni a su escritura. Y para incorporar una nueva consonante se usaron todas las familias silábicas de la palabra, es decir, la combinación de la consonante que se estudia con todas sus vocales.

pi - pe pa - pu
tu - te ti - ta



No es ideal poner las sílabas con el orden antiguo para que el aprendizaje no sea mecanizado. No se dieron nombres de los consonantes sueltas para que los participantes conozcan antes la fonología de cada letra y luego junto con las vocales. Se afianzó con cada participante ejercicio de lectura de las familias silábicas que teníamos formadas, no se hizo otra lectura que no esté en el programa. Se comprobó la comprensión de la lectura de las sílabas realizando ejercicios de identificar las sílabas escritas al momento de leer. También se realizó ejercicios de lectura y al mismo tiempo representando las sílabas escritas lo cual fue

utilizando sus fichas móviles para que observen sus compañeros y se identifique la estabilidad sonora y gráfica, las lecturas se realizaron en muchas ocasiones que fueron programadas por el investigador.

Continuando el proceso en una siguiente sesión se desarrolló lecturas de las familias silábicas **pa, pe, pi y pu** se solicitó el orden y la atención, a continuación, se repasó la lectura y procedieron a escribir en lista otras palabras al combinar sílabas en un lugar visible. Se aseguró que toda palabra que escriban tenga significado. Pueden hacer muchas combinaciones desde la primera palabra estudiada, esta actividad se realizó para que la técnica tenga resultado. Se pidió que se apoyen con las tarjetas silábicas utilizadas, letras móviles y otras tarjetas de utilidad.

En siguientes sesiones cada participante realizó lectura de sus palabras que habían escrito y compartieron con sus compañeros. De acuerdo al avance del estudio de las conformaciones de las palabras, las sílabas aumentaron. Se ejercitó las escrituras en su cuaderno y se realizaron las actividades del cuaderno de ejercicios.

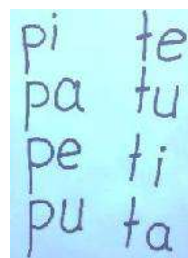
Para integrar los elementos funcionales del lenguaje escrito al analizar las familias de **pi** y **tu**, se agregó la familia de las vocales, y también se leen y escriben. Respecto a las vocales se pudo decir que son sonidos que se pueden pronunciar solos y que en una sílaba siempre estarán, y cuando menos una de ellas, en combinación con otras consonantes. En otras sesiones se enseñaron que para iniciar la escritura será en mayúscula.

pitu

También se enseñó los pronombres como: *wi, ame, au*

Artículos como: *ni, au, dita*. Esto para poder escribir frases.

En otras sesiones se trató de que los adultos formen oraciones o enunciados, a fin de que aprovechen



la situación para reforzar su capacidad de expresión, se revisaron con los adultos las actividades del cuaderno de ejercicios para reafirmar la incorporación de los elementos funcionales, generando confianza en los adultos porque al escuchar, decir y construir oraciones con sentido, se está enriqueciendo su lenguaje. Se trató que ellos mismos propongan textos que les signifiquen algo. Se pidió que formen oraciones en grupos de dos y tres personas luego individuales, formen oraciones relacionadas con el tema del diálogo. Al inicio, de manera oral, más adelante, escritas. Se anotaron en lugar visible los enunciados que tienen sílabas conocidas y se pidió a las personas que lo copien, después de asegurar que conocen su significado. Por ejemplo: *Tuu pujuta titu.*

Tuu pujuta titu



Se realizó la lectura dirigida señalándolo de principio a fin y se pidió que lo lean. Luego se formó preguntas y comentarios como:
 ¿Qué dice todo el enunciado? ¿dónde dice *Titu*?
 ¿qué dice aquí? Señala *Titu* ¿dónde dice *pujuta*?
 ¿qué dice aquí? Esto para confirmar su aprendizaje, se reforzó con ejercicios de lectura de canciones cortas, folletos, letreros, recetas, etiquetas de envases que les interesen la lectura o su escritura.

Por otro lado, la lectura no puede estar divorciado de la escritura, por lo tanto, ambos van de la mano paralelamente.

En otras ocasiones al ver los resultados convenientes se empezó a realizar lecturas dirigidas de un cuento y otros textos de la biblioteca. Los participantes empezaron a darle importancia a su aprendizaje y las lecturas fueron constantes, por tanto, aseveramos que sí se logró alfabetizar en lectura y escritura en *awajún* a los diez pobladores de extra escolar de la comunidad de Yahuahua.

Investigador y comuneras en trabajo grupal.

3. Para alfabetizar la escritura se usó el mismo método, además la lectura y la escritura se realizaron paralelamente igual en todo el proceso. Fue un poco difícil al inicio porque había personas que no podían hacer sus trazos, en algunos casos ni si quiera podían coger adecuadamente un lapicero, pues, en este contexto se hizo un poco de aprestamiento, aplicando la técnica del **emboliado** y del **rasgado**, entre otros.



Así se empezó, pero poco a poco los adultos comenzaron a escribir letras y posteriormente palabras y frases gracias a la orientación del investigador. Para que este trabajo tenga resultados positivos, el alfabetizador-investigador se comprometió con sus participantes para motivarlos constantemente, para ello se utilizó los mismos métodos ya que estuvo ligado a las mismas actividades, logrando alfabetizar a diez personas a escribir en *awajún*.

4. En la provincia de Condorcanqui viven personas originarias e hispanos hablantes, pues, para los vivientes de la comunidad de Yahuahua no es suficiente que sepan leer y escribir en su lengua materna, por lo tanto, viendo la necesidad de ellos también se procedió a alfabetizar en la lengua del español. Esto se realizó a través del uso de los libros y textos de la biblioteca intercultural de la comunidad de Yahuahua lo cual tuvo una duración de cuatro meses consecutivos, se realizó la lectoescritura dirigidas, grupales y también individuales, de igual forma, utilizando el mismo método, se logró alfabetizar la lectura y escritura a las diez personas en el español.

Discusión

Tanto los objetivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), del Programa Nacional de Movilización por la Alfabetización (Pronama) y del mismo Ministerio de Educación (Minedu) es alfabetizar a todas las personas o reducir el número de personas analfabetas. Estas instituciones también coinciden en señalar que el analfabetismo es mayor en las zonas rurales que en las zonas urbanas. Los programas de alfabetización se dan normalmente de instituciones de las grandes zonas urbanas hacia las pequeñas zonas rurales, o del estado hacia los ciudadanos. La presente investigación ha procurado realizar un pequeño programa de alfabetización desde la zona rural hacia la zona rural, es decir, desde la propia localidad. Sin embargo, para hacer realidad ello no resultó fácil, en nuestro caso como *awajún*, como ex alfabetizador del Pronama y como profesor de primaria, he considerado que nuestro aporte es no solo valor la lectura y escritura, sino incentivarla involucrándose directamente. Así nuestro programa de alfabetización utilizó los materiales y metodología oficial, pero se hizo desde la experiencia de una biblioteca intercultural creada desde la misma comunidad. En este sentido la presente investigación coincide con Gómez Hernández (Citado por Pérez, J. y Herrera, M. 2001), sobre las funciones de la biblioteca, quien sostiene que una de las funciones ampliadas de las bibliotecas debe ser educativa, en el sentido de constituirse "como medio para el aprendizaje permanente y el acceso a la información plural". Así pues, la biblioteca intercultural en Yahuahua, se constituyó en un espacio físico – espiritual de encuentro y aprendizaje, no solo para la lectura de libros, sino también como un lugar que ayude con la alfabetización.

Por su lado Manuel García (2017) producto de su investigación sobre el análisis de programas de alfabetización para adultos, sugiere que el alfabetizador debería gozar de un reconocimiento, certificación, formación y remuneración adecuados; en nuestro caso, la

experiencia del alfabetizador de haber trabajado en el Pronama sirvió como base para este propósito. En cuanto al tiempo, García sugiere que los programas de alfabetización deben ser entre 6 y 9 meses, nuestro proyecto duró cuatro meses, sin embargo, se logró que todos logaran niveles de alfabetización básica en lengua *awajún* como español.

Por otro lado, Cabello (2015), en su trabajo de investigación concluyó: que hay poca motivación en las personas involucradas, y que tanto alfabetizados como alfabetizadores, condicionan su participación. La motivación de los alfabetizados en el caso de la presente investigación, fue poca, pero poco a poco aumentó porque ellos mismos comprendieron que leer y escribir es importante, además el ambiente de la biblioteca intercultural como el hecho que el alfabetizador es su propio paisano ayudó en ello.

Muñoz y Martínez (2011) quienes analizaron el impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunidad Valenciana (España), dieron cuenta que los resultados alcanzados por las bibliotecas interculturales son pocos, debido a los escasos fondos públicos asignados. En el caso de nuestro programa, debemos señalar que no solo no tuvo fondos públicos, sino que, para hacer la biblioteca intercultural, se tuvo que hacer a base de solidaridad de material bibliográfico donado por personas y algunas instituciones, y el programa de alfabetización se desarrolló con libros de segunda utilizados en el Pronama hace algunos años.

Respecto a los logros, además de haber logrado un nivel mínimo de alfabetización de diez pobladores, creo que corre el riesgo de estancarse, ya que no es un programa sostenible por ninguna institución, sino por interés del investigador.

Tolosa (2009), en su trabajo de investigación también aportó mediante su conclusión: que las bibliotecas públicas pueden jugar un papel importante en la unificación de las minorías, abriendo un diálogo intercultural y que la

biblioteca pública es un lugar de encuentro. En la presente investigación se pudo comprobar, que efectivamente, la biblioteca intercultural es un lugar de encuentro, y que además es un lugar de búsqueda de saberes. Aunque todas las personas del programa eran comuneros de Yahuahua, el proceso de alfabetización en la biblioteca intercultural, sirvió para ser un lugar en que se tocara temas distintos, uniendo de este modo a los participantes.

Por otro lado, y tal como lo concibe la AFS (Alianzas, Afiliaciones y Membresías), de Colombia, donde una biblioteca intercultural constituye en un lugar para el encuentro y la reflexión en torno a promover la capacidad de "aprender a vivir juntos", nuestro trabajo hizo de la biblioteca intercultural de Yahuahua un lugar para aprender a leer y escribir, las personas que participaron de la investigación no se reunían para leer exactamente los libros, sino, para explorar algunos de ellos. La biblioteca como espacio físico de reunión es más motivador que un aula o un salón, es un espacio de encuentro para aprender juntos.

Conclusiones

A través del uso de la biblioteca intercultural se logró alfabetizar en las lenguas, *awajún* y español a diez personas en edad extraescolar de la comunidad nativa de Yahuahua.

Para el desarrollo del programa de alfabetización se utilizó material y metodología experimentada del PRONAMA, con sesiones de aprendizaje grupal e individual.

Las principales dificultades para alfabetizar en una comunidad nativa es el poco interés y motivación de las personas, así como la carencia sistemática de medios y recursos disponibles, situación que debe ser superada desde la iniciativa y creatividad de todos.

Alfabetizar desde una biblioteca intercultural y desde la propia comunidad es ventajoso por la cercanía con las personas y la disposición de tiempo de los involucrados.

Por lo mismo la UGEL Condorcanqui, en coordinación con la Municipalidad y otras instituciones públicas como particulares, deben promover bibliotecas en todas las comunidades nativas, no solo para alfabetizar, sino para ser un centro de encuentro intercultural.

En tal sentido, los procesos de alfabetización tienen que garantizar su sostenibilidad en el tiempo y enriquecerse en contenido y no limitarse a la ejecución de programas con poca durabilidad y efectos a largo plazo.

Referencias

Alianzas, Afiliaciones y Membresías (s.f). Biblioteca Intercultural.

<https://www.afs.org.co/educacion/biblioteca-intercultural/>

Cabello, C. (2015). Análisis de los factores que incidieron en el escaso interés de las personas analfabetas para integrarse voluntariamente al PRONAMA en el distrito de Chancay y propuesta de estrategias para elevar la efectividad del programa (Tesis de pregrado. Pontificia Universidad Católica del Perú). Archivo digital. http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/123456789/6372/CABELLOS_BRINGAS_CESAR_ANALISIS_PROGRAMA.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

García, D. (2003). Libro de babel: La biblioteca intercultural de Carcaixent. España. Archivo digital.

https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/119928/1/MB4_N13_P50-55.pdf.

García, M. (2017). Análisis de programas de alfabetización de adultos. Diseño de un sistema de categorías (Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca,). Archivo digital.

https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/135827/DDOMI_GarciaBenavidesMV_Alfabetizacion.pdf;jsessionid=5B811CB66906967C005A243E1CE31051?sequence=1

INEI. (2012). Encuesta Nacional de Hogares de 2012, tasa de analfabetismo. Archivo digital.

https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1150/cap06.pdf.

INEI. (2009). Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda. Perú: Dirección Nacional de Censos y Encuestas. Archivo digital. https://www.inei.gov.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib0789/Libro.pdf.

Ministerio de Educación. (2013). Normas para el Desarrollo del Proceso de Alfabetización. Resolución. Ministerial N° 0198-2013 ED. 23 de abril de 2013.

Muñoz, M. y Martínez, M.C. (2011). Análisis del impacto de los proyectos de bibliotecas interculturales en la Comunitat Valenciana (2004-2010). Universitat Politècnica de Valencia. Área de Biblioteconomía y Documentación. Métodos de información (MEI), II Época, Vol. 2, n° 3, pp. 111-125.

<file:///C:/Users/Personal/Downloads/708-3190-1-PB.pdf>.

OPS/OMS. (2014). Informe técnico. Estado de salud y nutrición de los niños menores de 5 años pertenecientes a las poblaciones indígenas y no indígena de Bagua y Condorcanqui en la región Amazonas, 2012. Perú.

Pérez, J. y Herrera, M. (2001). Introducción a la bibliotecología. Disponible en <http://www.bibliopos.es/Biblion-A2-Biblioteconomia/01Concepto.pdf>.

Picón, C. (2008). Diversidad de tendencias en la educación de adultos. Perú: Revista de educación popular, Vol. 8 (3), pp. 27-30.

Sánchez, H. y Reyes, C. (2015). Metodología y diseños en la investigación científica (5a. ed.). Lima: Business Support Aneth S.R.L.

Tolosa, L. (2009). La integración de la población inmigrante en las bibliotecas públicas: principales iniciativas multiculturales. (Tesis de maestría. Universidad Politècnica de Valencia). Archivo digital.

<https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/13653/tesina%20master%20Puchades.pdf?sequence=1>.

UNESCO. (2003). Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial. París. Archivo digital.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>.

Yaringaño L. (2014). "efecto del programa nacional de movilización por la alfabetización (pronama) en el distrito de el tambo, Huancayo, 2010" (Tesis de pregrado, Universidad Nacional del Centro del Perú, Huancayo, Perú). Archivo digital.

http://repositorio.uncp.edu.pe/bitstream/handle/UNCP/442/TFS-14_191.pdf?sequence=1&isAllowed=y